Porównanie tłumaczeń Judy 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oni są — na — ucztach miłości waszych rafami ucztujący nieustraszenie, siebie pasącymi chmurami bezwodnymi przez wiatry pędzonymi, drzewami jesiennymi bezowocnymi, [po] dwakroć umarłymi, wykorzenionymi,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci są na miłościach waszych wrzodami wspólnie ucztując z wami bez obaw siebie samych pasąc chmury bezwodne przez wiatry które są przenoszone drzewa późnojesienne bezowocne dwukrotnie umarłszy które zostały wykorzenione
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni są na waszych agapach* tymi rafami** współucztującymi nieustraszenie,*** pasącymi samych siebie,**** bezwodnymi chmurami***** niesionymi****** przez wiatr, jesiennymi bezowocnymi drzewami,******* po dwakroć martwymi, wykorzenionymi,********[*Agapy w tamtych czasach łączyły posiłek z nabożeństwem (720 1:12L.).][**Tj. robią wrażenie nieszkodliwych, jednak kto się z nimi zderzy, tonie, zob. 470 16:18; 550 2:9.][***680 2:13][****330 34:8][*****240 25:14][******560 4:14; 680 2:17][*******470 21:19; 500 15:2][********470 15:13; 490 13:6-9]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci są na agapach* waszych wrzodami** wspólnie ucztującymi bez bojaźni, siebie samych pasącymi, chmurami bezdeszczowymi przez wiatry przenoszonymi, drzewami późnojesiennymi bez owocu, dwakroć umarłymi. wykorzenionymi, [1)][2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ci są na miłościach waszych wrzodami wspólnie ucztując (z) wami bez obaw siebie samych pasąc chmury bezwodne przez wiatry które są przenoszone drzewa późnojesienne bezowocne dwukrotnie umarłszy które zostały wykorzenione
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie waszych spotkań i posiłków, w których nieskrępowanie biorą udział i samych siebie tuczą, przypominają skryte pod wodą skały. Są niczym chmury bez deszczu, popędzane wiatrem. Są jak jesienne drzewa zastane bez owoców, po dwakroć martwe, wyrwane z korzeniami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni są zakałami na waszych ucztach braterskich, którzy z wami bez bojaźni ucztują, pasąc samych siebie. Są to bezwodne chmury wiatrami unoszone; drzewa zwiędłe, bez owoców, dwukrotnie obumarłe i wykorzenione;

[1)] Najdosłowniej: "miłościach".
[2)] Przekład niepewny. Inne możliwe znaczenia: "rafa, plama, zmaza, burza".

BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cić są na świętych ucztach waszych zmazani, którzy z wami godując bez wstydu, sami się pasą; są obłoki bezwodne, które od wiatrów tam i sam unoszone bywają; drzewa zwiędłe nieużyteczne, dwakroć zmarłe i wykorzenione;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cić są plugawcy na biesiadach swoich spólnie biesiadujący bez bojaźni, samych siebie pasący, obłoki bezwodne, które od wiatrów tam i sam unoszone bywają, drzewa jesienne, nieużyteczne, dwakroć pomarłe, wykorzenione,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci właśnie na waszych agapach są zakałami, bez obawy oddają się rozpuście... samych siebie pasą... obłoki bez wody wiatrami unoszone... drzewa jesienne nie mające owocu, po dwakroć uschłe, wykorzenione...
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni to są zakałą na waszych ucztach miłości, w których bez obawy biorą udział i tuczą siebie samych, chmurami bez wody unoszonymi przez wiatry, drzewami jesiennymi, które nie rodzą owoców, dwakroć obumarłymi, wykorzenionymi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni są zakałami waszych agap, bez skrępowania ucztując, samych siebie pasąc; są bezwodnymi chmurami, unoszonymi przez wiatry; jesiennymi drzewami bez owoców, dwukrotnie obumarłymi, wykorzenionymi;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na wspólnych posiłkach są dla was hańbą, zachowując się bezwstydnie i obżerając się! Są oni jak chmury bez deszczu pędzone przez wiatr, jak drzewa jesienią bez owocu, całkowicie obumarłe i wykorzenione!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na waszych agapach, gdy bez żadnej bojaźni biorą udział we wspólnej uczcie, są jak zawierucha! Siebie samych tuczą! To chmury bezwodne wiatrem gnane! To drzewa o porze zimowej, bez owocu, dwakroć umarłe, niezakorzenione!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni przynoszą hańbę naszym ucztom miłości, obżerając i tucząc się bezwstydnie. Są oni jak chmury bez deszczu pędzone przez wiatry, jak drzewa, co nie przynoszą owoców, całkowicie obumarłe i wykorzenione,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni przynoszą wstyd agapom, biorą w nich udział bez skrępowania, pasąc samych siebie. (Są jak) chmury bezwodne, pędzone wichrami, drzewa (nawet) późną jesienią nie dające owocu, dwakroć obumarłe, wyrwane z korzeniami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони - підводні скелі на ваших бенкетах, що без страху їдять з вами, попасаючи самих себе; це безводні хмари, гнані вітрами; безплідні осінні дерева, двічі померлі й викорінені;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci, wspólnie z wami ucztując, są plamami na waszych ucztach miłości, bez bojaźni pasąc samych siebie; bezwodne chmury, które tam i z powrotem są prowadzone przez wiatry; późnojesienne drzewa bez owoców, dwa razy umarłe, kiedy zostały wykorzenione;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy	Ludzie ci to plugawe miejsca na waszych radosnych zgromadzeniach służących pielęgnowaniu miłości. Bez

		Żydowskiej	skrupułów uczestniczą w waszych posiłkach, troszcząc się wyłącznie o samych siebie. To bezwodne obłoki niesione wichrami, drzewa bez owoców nawet jesienią, podwójnie martwe, bo zostały wyrwane z korzeniami,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To skały ukryte pod wodą, gdy z wami biesiadują na waszych ucztach miłości, pasterze, którzy bez bojaźni pasą samych siebie; bezwodne obłoki unoszone przez wiatry tu i tam; drzewa późną jesienią, lecz bez owoców, po dwakroć obumarłe, wykorzenione;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie ci chętnie zasiadają z wami przy wspólnym stole. Myślą jednak tylko o tym, żeby się najeść, i wciąż sprawiają wam kłopoty. Są jak chmury gnane wiatrem, ale nie dające potrzebnego deszczu, i jak wyrwane z korzeniami, uschnięte drzewa, na których brak owoców.